

E5 - Your Thorn, My Badge

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Plantation #26: "Chrysanthemum"

SIGN Plantation #13: "Cerasus"

[00:02] Announcer

*Plantation 13 will now carry out
the kissing with Plantation 26.*

[00:08] Hiro (016)

*When we first met, Zero Two told me,
"A kiss is a very special thing."*

[00:09] Announcer

I repeat:

[00:12] Announcer

*Plantation 13 will now carry out
the kissing with Plantation 26.*

[00:15] Hiro (016)

Do the adults kiss?

[00:18] Hiro (016)

If so,

[00:19] Hiro (016)

*who was it that likened plantations
making contact to a kiss?*

[00:26] Zorome (666)

Say, what is "kissing," anyway?

[00:29] Miku (390)

*You were watching all this time
without knowing a thing?*

[00:32] Zorome (666)

Shut up, dumbass! Do you know all about it?

[00:36] Miku (390)

*I-It's when two plantations
are stuck together, right?*

[00:40] Kokoro (556)

That's not all.

[00:41] Ikuno (196)

*It's a transfer of magma fuel reserves
from one plantation to another*

[00:45] Ikuno (196)

through that big pipe.

[00:46] Mitsuru (326)

That fuel is essential for both
the adults and us to live.

[00:50] Mitsuru (326)

FRANXX can't be operated without it, either.

[00:52] Zorome (666)

So we can relax now, right?

[00:54] Goro (056)

Not exactly. This is a large-scale
transfer of magma energy.

[00:58] Goro (056)

I've heard it'll attract a
huge number of klaxosaurs.

[01:01] Zorome (666)

Are you serious?

[01:02] Futoshi (214)

A huge number, huh?

[01:05] Hiro (016)

Don't worry.

[01:08] Hiro (016)

If we work together, we'll be fine.
We even have Strelizia now.

[01:12] Goro (056)

Hiro...

[01:14] Ichigo (015)

Yeah.

[01:15] Ichigo (015)

Hiro's right.

[01:20] Hiro (016)

*A grand ceremony was conducted
with the utmost solemnity.*

[01:24] Hiro (016)

*The children of Plantation 26's FRANXX
squad were also in attendance,*

[01:29] Hiro (016)

*and they seemed a lot more
calm and composed than us.*

[01:33] Plantation #26 Head

Boys and girls!

[01:34] Plantation #26 Head

The dreadful klaxosaurs are sure to attack
the magma reserves in great numbers.

[01:39] Plantation #26 Head

The fate of these two plantations rests
squarely on your shoulders, parasites.

[01:43] Plantation #26 Head

You are strong!

[01:45] Plantation #26 Head

We believe that you will
surely bring us victory!

[01:49] Hiro (016)

*Being treated like VIPs gave
our morale a big boost.*

[01:55] Hiro (016)

But at the same time,

[01:56] Hiro (016)

*we clearly sensed the coming of a fiercer
battle than we had ever experienced before.*

[03:42] Goro (056)

Hey, Hiro. Wake up.

[03:48] Goro (056)

It's morning. Rise and shine.

[03:56] Goro (056)

Are you okay?

[03:59] Goro (056)

Your body was burning up like crazy.

[04:02] Ichigo (015)

I'm perfectly fine. If anything,
I feel really light on my feet.

[04:07] Goro (056)

You're not lying, are you?

[04:08] Ichigo (015)

Of course not.

[04:09] Ichigo (015)

I actually want to go train right now.

[04:14] Goro (056)

Okay, then.

[04:15] Kokoro (556)

Yesterday's ceremony was something else, huh?

[04:18] Kokoro (556)

I was so excited, I had trouble
getting to sleep last night.

[04:21] Miku (390)

Plantation 26's squad leader
seemed like a nice guy.

[04:24] Kokoro (556)

Is he the kind of guy
you'd like to ride with?

[04:27] Miku (390)

Better him than the boys we're stuck with.

[04:29] Miku (390)

Don't you agree?

[04:30] Ikuno (196)

No. I don't really care.

[04:32] Miku (390)

Wow, what a wet blanket.

[04:34] Zorome (666)

It gives you a real lift when the adults have high hopes for you, huh?

[04:37] Futoshi (214)

Yeah. It shows they really need us.

[04:40] Zorome (666)

"Boys and girls! You are strong!

[04:43] Zorome (666)

We believe that you will surely bring us victory!"

[04:47] Zorome (666)

And I'll be the one who leads us to that victory!

[04:51] Ichigo (015)

You mean Hiro will.

[04:56] Kokoro (556)

Oh, yeah. You really shone in the previous battle.

[05:00] Futoshi (214)

But how are you feeling? All good?

[05:03] Hiro (016)

Well, yeah. Everything's fine.

[05:06] Futoshi (214)

Awesome!

[05:07] Miku (390)

Looks like the "three times and you die" rumor was all nonsense, then.

[05:11] Ikuno (196)

That, or he's extremely compatible with her.

[05:14] Hiro (016)

Thanks.

[05:15] Hiro (016)

But we wouldn't have won without you guys.

[05:18] Hiro (016)

I had a hard time keeping up with everything happening, but it all felt just right.

[05:22] Hiro (016)

If I can keep riding, I hope you'll let me fight with you as part of the team.

[05:26] Zorome (666)

Don't get cocky, man.

[05:29] Zorome (666)

All you did was get through the one time.

[05:31] Goro (056)

Do you really have to be such a spoilsport?

[05:33] Hiro (016)

Zorome...

[05:34] Zorome (666)

Huh?

[05:35] Hiro (016)

I'll do my best not to be a burden.

[05:39] Hiro (016)

Let's keep fighting together.

[05:40] Zorome (666)

O-Okay...

[05:42] Zorome (666)

Jeez, fine. Keep it up, all right?

[05:45] Miku (390)

Big words, little man.

[05:47] Zorome (666)

Oh, shut up! I just, uh...

[05:50] Zorome (666)

You know, as the team's ace pilot, I'm trying to...

[05:54] Miku (390)

Okay, okay.

[05:56] Futoshi (214)

Breakfast time!

[05:57] Futoshi (214)

Breakfast, breakfast...

[05:58] Ichigo (015)

Hang on, Hiro.

[06:04] Ichigo (015)

Your collar was bent out of shape.

[06:07] Ichigo (015)

When will you learn to take
better care of these things?

[06:12] Ichigo (015)

By the way, I was amazed you realized
what I was going for in the last battle.

[06:16] Hiro (016)

Well, I have known you forever.

[06:19] Ichigo (015)

I knew you'd work something out.

[06:22] Hiro (016)

I'm glad you trust me so much.

[06:24] Ichigo (015)

I was going to yell at you
if you'd messed up, though.

[06:29] Hiro (016)

Wow, hardass.

[06:30] Ichigo (015)

Anyway, back then...

[06:33] Zero Two (002)

Morning, darling!

[06:34] Hiro (016)

M-Morning.

[06:37] Zero Two (002)

This way.

[06:39] Hiro (016)

Uh, wait...

[06:41] Zorome (666)

You're a girl! Why're you coming to sit here?

[06:43] Futoshi (214)

And that's my seat...

[06:45] Zorome (666)

Y-Yeah! Get back to your table!

[06:46] Ichigo (015)

Pipe down.

[06:48] Ichigo (015)

Take your seats already. It's time to pray.

[06:50] Futoshi (214)

But... my seat...

[06:53] Kokoro (556)

Want to sit over here, then?

[06:55] Futoshi (214)

Can I really?

[06:58] Ichigo (015)

May Papa never thirst.

[07:00] Ichigo (015)

May Papa's heart be filled
with peace for eternity.

[07:04] Ichigo (015)

Let's eat.

[07:05] All

Let's eat.

[07:07] Zero Two (002)

Here, darling.

[07:09] Zero Two (002)

Say, "Ahh."

[07:16] Zero Two (002)

Like it?

[07:16] Hiro (016)

Y-Yeah, it's good.

[07:18] Zero Two (002)

You can eat my share.

[07:20] Zorome (666)

Lucky him. I wanna try

something like that, too.

[07:23] Goro (056)

Why not ask your partner, then?

[07:26] Zorome (666)

What? I'd rather ask a cute girl, like Kokoro.

[07:31] Kokoro (556)

We see, we do.

[07:32] Miku (390)

What's with you? So easily influenced.

[07:37] Zero Two (002)

One more time. Say, "Ahh."

[07:44] Hiro (016)

Over here,

[07:45] Hiro (016)

we have fixed times for waking up,
bathing, and going to sleep. All of it.

[07:50] Hiro (016)

Everything's laid out for us, even the
clothes we wear and the food we eat.

[07:56] Hiro (016)

This entire forest was built to fine-tune
the parasites' numbers, apparently.

[08:01] Zero Two (002)

Is that why there's a ceiling, too?

[08:04] Hiro (016)

Probably.

[08:05] Hiro (016)

But even with the ceiling, it does rain here.

[08:08] Zero Two (002)

"Rain"?

[08:09] Hiro (016)

Yeah. Water comes pouring
down from the ceiling.

[08:12] Zero Two (002)

Wow, I wanna see that! Do it for me!

[08:16] Hiro (016)

I can't. Papa and the others
decide when it happens.

[08:19] Zero Two (002)

I wanna see it right now.

[08:21] Zero Two (002)

Do it.

[08:23] Hiro (016)

But...

[08:31] Hiro (016)

By the way, why'd you suddenly
ask me to show you around?

[08:36] Zero Two (002)

Why? Because...

[08:38] Zero Two (002)

I'm going to live here, too.

[08:43] Zorome (666)

Wh-What's a girl doing here?

[08:46] Zorome (666)

Stay out of the boys' wing!

[08:47] Hiro (016)

S-Sorry! We'll be right out!

[08:50] Hiro (016)

Let's go, Zero Two!

[08:57] Zorome (666)

The heck?

[08:58] Zorome (666)

Look at them, holding hands and all.

[09:01] Nana

Zero Two is going to remain here for a while.

[09:05] Nana

Papa gave her permission.

[09:07] Ichigo (015)

Does that mean Hiro's an official parasite now?

[09:09] Nana

That's still under consideration, but I'm assuming it'll happen.

[09:14] Nana

Ichigo.

[09:15] Nana

Make Zero Two feel at home.

[09:18] Goro (056)

What do you think?

[09:20] Ichigo (015)

About what?

[09:21] Goro (056)

How Hiro was acting today.

[09:23] Ichigo (015)

Well, it's been a long time since I saw him smile so much.

[09:26] Goro (056)

Yeah. But what if he was forcing himself to be all cheery?

[09:32] Ichigo (015)

Did he say that?

[09:33] Goro (056)

Nah. You know he wouldn't tell us straight up.

[09:37] Goro (056)

Look, you could talk to him—

[09:39] Ichigo (015)

Goro.

[09:44] Ichigo (015)

Worrying about Hiro is fine, but we've also got ourselves to worry about.

[09:49] Goro (056)

What's that supposed to mean?

[09:50] Ichigo (015)

The upcoming battle will be fiercer
than any we've experienced.

[09:55] Ichigo (015)

You're my partner. If you're not focused,
I can't do my best, either.

[10:01] Mitsuru (326)

Why me, and not him?

[10:06] Mitsuru (326)

What's the difference between Hiro and me?

[10:11] Kokoro (556)

Mitsuru?

[10:13] Mitsuru (326)

What is it?

[10:14] Kokoro (556)

Oh, uh, I saw you walking in here.

[10:19] Kokoro (556)

Are you okay? You've been looking
uncomfortable for a while.

[10:22] Mitsuru (326)

I'm fine.

[10:25] Kokoro (556)

Is there anything I can do for you?

[10:28] Kokoro (556)

You never lean on others—

[10:30] Mitsuru (326)

Are you pitying me?

[10:33] Kokoro (556)

I didn't mean to...

[10:35] Mitsuru (326)

Leave me alone.

[10:40] Ichigo (015)

This room is yours to use.

[10:42] Zero Two (002)

I'd rather have been with my darling.

[10:45] Ichigo (015)

You're going to live here for a while, right?

[10:47] Ichigo (015)

Then you'll have to follow our rules.

[10:49] Ichigo (015)

Don't expect any special treatment.

[10:52] Ichigo (015)

Also, take care of Hiro.

[10:55] Zero Two (002)

I don't need you to tell me that.

[10:57] Zero Two (002)

My darling belongs to me.

[11:02] Ichigo (015)

Hiro doesn't belong to anyone.

[11:05] Zero Two (002)

You're pretty bossy, huh?

[11:08] Ichigo (015)

Thanks for the compliment.

[11:35] Zorome (666)

Hey, Goro!

[11:40] Code:090

Your FRANXX all have unique designs.

[11:44] Goro (056)

What are you talking about?

[11:46] Ikuno (196)

We thought that was standard.

[11:48] Code:090

Of course not. Our FRANXX have similar bodies and equipment all around.

[11:52] Code:090

That makes it easier to fight as a team.

[11:55] Futoshi (214)

Huh...

[11:56] Code:090

I've been told you're a hastily-assembled test team.

[12:00] Code:090

Is this your first taste of kissing?

[12:02] Goro (056)

Yeah.

[12:03] ---

I see.

[12:04] Code:090

We are vastly more experienced.

[12:07] Code:090

If there's anything you don't understand, just ask.

[12:09] Zorome (666)

Me!

[12:10] Zorome (666)

Me, me, me! I've got a question!

[12:13] Zorome (666)

Have any children from your squad become adults?

[12:18] Code:090

"Become adults"?

[12:20] Vice Chairman

He probably doesn't know.

[12:22] Code:090

Oh, that's what you mean.

[12:24] Code:090

Not from our squad, no.

[12:26] Zorome (666)

Really? Have you at least heard any rumors about it?

[12:30] Code:090

No, sorry.

[12:32] Zorome (666)

What the heck?

[12:35] Futoshi (214)

You really care about that, huh, Zorome?

[12:37] Zorome (666)

I'm not a simpleton like you, Futoshi!

[12:39] Code:090

How peculiar.

[12:41] Code:090

I mean, your nicknames.

[12:42] Code:090

Code 016 was the one who started coming up with them, I think?

[12:46] Goro (056)

You've heard of Hiro?

[12:49] Code:090

Yeah. He's famous among us children.

[12:53] Code:090

You guys are really unusual.

[12:55] Code:090

Your FRANXX designs are all over the place,

[12:57] Code:090

and you refer to each other by nicknames instead of codes.

[13:00] Code:090

What's the point of that?

[13:09] Goro (056)

H...

[13:09] Goro (056)

Hiro!

[13:15] Nana

What is with these abnormal
yellow blood cell counts?

[13:19] Nana

I'm amazed he's even alive.

[13:21] Hachi

Yeah. It's a polar opposite reaction to the
other parasites that rode with Zero Two.

[13:27] Nana

It'd be dangerous to let him ride with her
again when we don't know the cause.

[13:30] Hachi

But we need Strelizia in the upcoming battle.

[13:36] Nana

The next time is the third.

[13:38] Goro (056)

Hey, Hiro!

[13:39] Goro (056)

What's wrong?

[13:41] Hiro (016)

Nothing...

[13:43] Goro (056)

Nothing, my ass!

[13:45] Goro (056)

Are you hurt?

[13:51] Goro (056)

How long has that been there?
Since you rode with Zero Two?

[13:57] Goro (056)

Tch...

[14:00] Goro (056)

Hey!

[14:07] Goro (056)

Don't pilot Strelizia again.

[14:09] Hiro (016)

That's for me to decide.

[14:11] Goro (056)

You know the next time
could kill you, don't you?!

[14:15] Hiro (016)

Goro... I feel really alive right now.

[14:21] Hiro (016)

I haven't felt this way in a long time.

[14:24] Hiro (016)

I want to give it my all
in the upcoming mission.

[14:28] Hiro (016)

I don't want things to end in failure.

[14:30] Hiro (016)

So...

[14:31] Goro (056)

You want me to turn a blind eye?

[14:33] Hiro (016)

Yeah.

[14:34] Goro (056)

Are you going to keep this from everyone?

[14:37] Hiro (016)

Yeah.

[14:38] Goro (056)

Even Ichigo?

[14:39] Hiro (016)

Yeah.

[14:42] Goro (056)

Look, you—

[14:46] Hiro (016)

Sorry.

[14:51] Goro (056)

You... You're...

[14:54] Goro (056)

a complete and utter fool!

[14:57] Hachi

We detected klaxosaurs an hour ago,
at a distance of approximately 3,000.

[15:02] Hachi

They number anywhere from 100 to 150.

[15:05] Futoshi (214)

O-One hundred and fifty?!

[15:06] Hachi

That number is expected to go even higher.

[15:09] Hachi

Their estimated time of arrival
is around 33 hours from now.

[15:13] Hachi

No matter how we rush, we can't complete
the kissing process before they get here.

[15:17] Hachi

So we're going to place a line of defense
here, with Squad 26 at the vanguard.

[15:23] Hachi

Squad 13 will stand by in the rear as backup.

[15:26] Zorome (666)

What? Backup?

[15:28] Code:090

This will be a chaotic dogfight.

[15:31] Code:090

Our squad can link up better
if we go at it by ourselves.

[15:33] Zorome (666)

Wha...

[15:34] Miku (390)

Did he just call us dead weight?

[15:38] Hachi

Defending the main pipe linking the two
plantations together takes top priority.

[15:43] Hachi

So I decided to deploy a FRANXX
that's capable of solo combat here.

[15:47] Code:090

Do we really have such a FRANXX?

[15:51] Hachi

Strelizia will be placed here.

[15:56] Code:090

Strelizia?

[15:57] Code:090

What are you...

[16:00] Nana

Sorry we're late.

[16:03] Code:090

Code 002!

[16:05] Hachi

Did we receive Papa's permission?

[16:06] Nana

Yes, we are a go.

[16:08] Nana

Hiro will pilot Strelizia as Zero Two's partner.

[16:12] Hachi

This is the best course of action right now.

[16:14] Hiro (016)

Got it.

[16:15] Code:090

Wait a second.

[16:16] Code:090

We can't fight alongside Strelizia.

[16:20] Hachi

The plan is final.

[16:22] Code:090

But...

[16:22] Code:090

That girl doesn't care about her allies!

[16:25] Code:090

We can't trust her to have our backs!

[16:28] Code:090

Code 002, you know what I mean.

[16:32] Zero Two (002)

What are you talking about?

[16:33] Code:090

The joint operation two years ago!

[16:35] Code:090

Your reckless fighting style got
us isolated on the battlefield,

[16:40] Code:090

and I lost my partner!

[16:47] Zero Two (002)

Huh... Doesn't ring a bell.

[16:50] Zero Two (002)

Weaklings die. Big deal.

[16:58] Hiro (016)

I'll keep Zero Two from going out of control.

[17:01] Hiro (016)

I'm Strelizia's stamen.

[17:05] Zorome (666)

What the hell, man?

Treating us like dead weight...

[17:09] Mitsuru (326)

It's the truth. We are a makeshift team.

[17:12] Ikuno (196)

But it still pisses you off, doesn't it?

[17:15] Goro (056)

I agree with them.

[17:19] Goro (056)

Strelizia shouldn't be part of the mission—

[17:22] Hiro (016)

I've got this.

[17:23] Hiro (016)

Let's show them what we're made of!

[17:26] Hiro (016)

You guys don't want to take
their insults lying down, right?

[17:28] Zorome (666)

Y-Yeah...

[17:30] Zorome (666)

He's right, Goro. Don't go all timid on us now.

[17:36] Goro (056)

What do you think, Ichigo?

[17:39] Ichigo (015)

We need Strelizia.

[18:17] Goro (056)

Where are they going?

[18:18] Ichigo (015)

I'm not going to say anything
about your past with Squad 26.

[18:22] Ichigo (015)

But I want you to stay in
line during the mission.

[18:26] Ichigo (015)

I'm the leader, and you
will follow my orders.

[18:29] Zero Two (002)

Ordering me around again?

[18:31] Zero Two (002)

You really are bossy.

[18:33] Ichigo (015)

W-Wait!

[18:34] Ichigo (015)

I'm not done—

[18:38] Zero Two (002)

What?

[18:40] Ichigo (015)

Please don't push Hiro too hard.

[18:43] Zero Two (002)

Darling was the one who said
he wanted to ride with me.

[18:46] Ichigo (015)

Yes, I know.

[18:48] Ichigo (015)

But try not to put a heavy
burden on him, at least.

[18:53] Zero Two (002)

Do you want me to give him to you?

[18:55] Zero Two (002)

But you tried to ride with him already,
and it didn't work.

[18:58] Ichigo (015)

Leave me out of this!

[19:00] Zero Two (002)

Then *stay* out of it.

[19:03] Ichigo (015)

Are you trying to suck Hiro dry?

[19:06] Zero Two (002)

My darling belongs to me.

[19:08] Ichigo (015)

He could die, you know!

[19:10] Zero Two (002)

Sure, he could. But that'd just
mean he didn't amount to much.

[19:19] Ichigo (015)

You're heartless!

[19:21] Ichigo (015)

You really aren't human!

[19:25] Zero Two (002)

Human?

[19:28] Zero Two (002)

Human, huh?

[19:29] Zero Two (002)

Let me ask you something, then.

[19:32] Zero Two (002)

What is "human" to you people?

[19:59] Goro (056)

You'll catch a cold.

[20:04] Ichigo (015)

Thanks. I just went out
to take care of something.

[20:07] Goro (056)

I know.

[20:09] Ichigo (015)

Did you see the whole thing?

[20:11] Goro (056)

Yeah.

[20:15] Ichigo (015)

I don't know what to do.

[20:18] Ichigo (015)

I'm supposed to be the leader,
and he and I go way back,

[20:22] Ichigo (015)

but I couldn't help Hiro pilot.

[20:26] Ichigo (015)

I couldn't stop him.

[20:30] Ichigo (015)

But she's there for him now,
and that's what Hiro wants.

[20:36] Ichigo (015)

But I... Something's wrong with me!

[20:41] Goro (056)

Ichigo?

[20:42] Ichigo (015)

I...

[20:44] Ichigo (015)

I hate this!

[20:46] Ichigo (015)

I can't stand it. My mind's a mess.

[20:50] Ichigo (015)

What's going on?

[20:52] Ichigo (015)

But... Hiro...

[20:55] Goro (056)

Ichi—

[20:56] Ichigo (015)

Hiro...

[20:58] Goro (056)

What is this feeling?

[21:19] Zero Two (002)

Everything smells nice after it rains, huh?

[21:23] Zero Two (002)

Make it rain again sometime.

[21:25] Zero Two (002)

Oh, right. You can't do it.

[21:29] Hiro (016)

I can't say that for sure yet.

[21:38] Zero Two (002)

This is where we first met.

[21:41] Hiro (016)

It's only because I met you
that I stand here right now.

[21:44] Hiro (016)

That I can pilot a FRANXX.

[21:46] Zero Two (002)

That's right. Your partner
is me, and me alone.

[21:51] Zero Two (002)

You already know, don't you?

[21:53] Zero Two (002)

None of my partners could ever ride
with me more than three times.

[21:57] Hiro (016)

Yeah.

[21:59] Zero Two (002)

It hurts, right? The pain is unbearable, isn't it?

[22:01] Zero Two (002)

But it looks beautiful.

[22:04] Zero Two (002)

What'll it be? If you want off
this ride, now's your chance.

[22:09] Hiro (016)

I'll ride with you.

[22:17] Hiro (016)

*Even if these wings I reached out
and grabbed are to snap one day,*

[22:21] Hiro (016)

I'll still take flight into the sky.

[22:23] Hiro (016)

Because I feel that's why I'm here right now.

SIGN Episode 5

SIGN Your Thorn, My Badge

Revision #1

Created 2024-01-01 09:05:15 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:21:14 UTC by whimsee